

LUCICA ABIL

Traduttrice rumena di testi legali e finanziari

INDIRIZZO: Str. Nicolae Titulescu 120, 907015 Agigea (CT) - Romania
Telefono: 0040-241-738883; e-Fax: 0040-341-810566; Cellulare: 0040-744918989
E-mail: Lucia.Abil@gmail.com <http://www.proz.com/profile/113000>

Madrelingua: Rumeno
Combinazioni linguistiche: Italiano, Inglese, Francese a Rumeno
Campi di specializzazione: Legale, Bancario/Finanziario, Economico/Commercio
Piattaforma & SO: PC, Windows XP, MS Office 2003
Strumenti CAT: WordFast 5.5
Connessione Internet: Speed Connection ADSL 6 Mbps
Disponibilità: 2000 parole testo di partenza al giorno

ESPERIENZE PROFESSIONALI:

Traduttrice freelance a tempo pieno da febbraio 2006

Ultime esperienze lavorative:

- Regolamenti UE
- Atti di citazione
- Rogatorie esterne
- Relazioni di notifica e notifiche all'estero
- Sentenze
- Disconoscimento sentenza
- Contratti
- Affidamento minore
- Convenzioni matrimoniali
- Guida per gli immigrati
- Manuale formativo per operatori familiari
- Corrispondenza ufficiale
- Brochure, regole e procedure aziendali
- Presentazioni prodotti banca
- Bilancio consolidato
- Vari documenti finanziari

**Banca Centrale, banche commerciali, Borsa Valori,
istituto di ricerche finanziarie, amministrazione locale** da agosto 1987 a gennaio 2003

Grazie ai posti di consigliere legale, direttore legale e direttore generale tenuti presso istituzioni bancarie e del mercato della borsa, ho una notevole esperienza nel campo legale, bancario e finanziario.

Alcune delle mie responsabilità erano: fornire delle opinioni legali, difendere delle cause in giudizio, redigere dei contratti, regole e procedure interne e regolamenti bancari e del mercato di capitale.

Gli aspetti legali del mio lavoro erano nella maggior parte del tempo accompagnati da ricerca, da **traduzioni** di documenti legali e finanziari da lingue straniere a rumeno e da corrispondenza con i consulenti stranieri impiegati dalle istituzioni presso le quale lavoravo.

FORMAZIONE:

Laurea specialistica (esame di stato 10/10, con lode)
Università di Sibiu, Romania
Facoltà di Giurisprudenza
Specializzazione in Diritto economico e amministrativo
giugno 1987

Certificazione in Scienze Giuridiche
Università di Bucarest, Romania
Facoltà di Giurisprudenza
maggio 1993

CORSI CONSEGUITI – CERTIFICAZIONI

Certificazione di traduttore da e verso l'italiano
conferita dal **Ministero di Cultura** - Commissione Centrale di Certificazione dei Traduttori da e verso
le Lingue Straniere - Bucarest, Romania
novembre 2005

Corso di lingua inglese di banca e di affari
organizzato dall'**Istituto Bancario Rumeno** - Centro di Formazione, Bucarest, Romania
settembre 1996-febbraio 1997

*Programma sui principi dei mercati finanziari, volto a sviluppare una conoscenza complessiva
dell'industria dei titoli* organizzato dalla **Borsa Valori di Londra**
Programma di formazione per i mercati emergenti
ottobre 1995

Seminario sulla Sorveglianza Bancaria organizzato dal **Joint Vienna Institute** e dal **Comitato di
Basel sulla Sorveglianza Bancaria**
settembre 1994

Programma di formazione per i formatori (bancari) organizzato dalla **Banca di Francia** - ottobre
1993

AUTORE DI:

Dicționar Bursier, Casa editrice *Economica*, Bucarest, 1993 (dizionario plurilingue di termini
finanziari);
Dizionario di termini bancari e finanziari (Rubrica nel giornale *Economistul*, Bucarest, 1992-1993).

REFERENZE:

<http://www.proz.com/profile/113000> (Disponibilità a lavorare di nuovo, Storico progetti e Blue Board).